ФРАНЧЕСКО ПЕТРАРКА

Једна од најважнијих појава у доба ренесансе, ко- лико као индивидуална песничка фигура, толико и као инспиратор два века живог италијанског, био је Франческо Петарч. Налазио се на челу оне групе писаца која је у литературу уносила велике промене и чија су дела чинила основ препорода (ренесансе).

Велике промене до којих је у друштву, у животу, у култури долазило огледале су се у литературе у повлачењу средњовековне књижевности пред књижевношћу ренесансе. За ренесансу је везан по- јам хуманизма. Хуманизам је, у ствари, један вид ре- несансе. Хуманисти су били носиоци препорода, ње- гових идеја о слободном и хуманом (у свестраном значењу овога појма) животу, у чијем је средишту био човек. То је и била суштина преокрета: векови- ма у позадини, као недостојан и ништаван, покоран Богу, човек је у хуманизму доспео у центар пажње. Издржавао се духом и телом као индивидуално биће. Идеал и ослонац ново доба је налазио у антици, у њеним материјалним остацима (рушењима и старим грађевинама Рима, у рељефима, статуама, натписима уклененим у камену и сл.) и у духовним остварењима (књижевности, поетици, филозофији, историји итд.).

Хуманисти су се определили за латински језик као језик школе и лицеја (само су њега, уз још неке класичне језике, пре свега грчки, сматрали вредним да се на њему пише). То је хуманистичку литературу учинило универзалном и омогућавало је да се хуманисти међу собом разумеју без обзира у
којој су средини стварали. Међутим, опредељење за старе класичне језике и опште настојање на учености ограничавало је хуманизам и он није имао ширег утицаја. Он је обухватао само оне који су живели у градовима и похађали школе и који су били учи. Већину, а велики број је био неписменih (женска деца нису ни похађала школу), која је живела вах градова и далеко од културних збињања, хуманизам није ни дотакао.

Са новим поимањем света и човека у њему јавља се ренесанса, духовно шира и неупоредиво отворениjа од хуманизма. Она је означила свеукупни пре- пород у срединама које је захватао. Ренесанса књижевноста савараиа је на народном језику, била је свима разумљива, приказивала је обичан живот и човека у њему (траганску кућу, пастирско-рустикали амбијент, улицу, трг, трговце, крчмаре, свештенке; жене из народа; служаке, куртизане; обседе забаве младих итд.) и исказивала је нескривене човекове емоције и расположење (љубав, патриотизам, песничку заистност поезијом; тугу, реци- гијацију; одушевљење природом; разуздано карне- валско расположење и др.). Ренесанса је уписала све оно што је доносио хуманизам, све његове идеje, али је захваљујући садржајима којима се бавила, народном језику који је користила и везаности за реални живот, била шира и дуговечнија и остварила велике домете у свим областима културе и уметности.

Том времену припадао је Франческо Петарка. Стварао је на латинском и на народном, итальјанском језику, а веровао је да ће му славу донети и за- увек сачувати она дела која је написао на латинском. Догодило се супротно: Петарки су током свих векова славу сачувале песме испеване на народном језику.

Франческо Петарка је рођен у Италији, у тосканском граду Арецо, 20. јуна 1304. године. Породица Петрако (песник је какније узео хуманстички облик презимена Петарка) потичала је из Фиренце, из које је посновац отац Пјетро био протеран из политичких разлога, када и Данте, 1302. године. Ка- да је у време песниковог детињства његовотац Пјетро добио службу на папском двору у Авињону, цела породица се преселила у Прованс. Франческо је са мајком и братом становао у оближњем Карпантрасу. Током школовања стекао је широко хуманстичко образовање. Иако је студирао права (у Монпјељу и у Болони), много више се интересовао за антику. Рано је почео да трга за рукописима (било је то време пре проналашка штампаства) грчких и римских писаца, да их преписује и проучава. Одушевљавао се класичним светом и културом у целом, васпитавао се на делима Плинија, Цезерона, Хомера, Плута, Теренција и др.

Године 1326. враћа се у Авињон, где је провео за- једно са братом Герардом, неколико година, живећи онако како је жељео и бавећи се оним што је волео. Младалачка раздробаност, хуманстичко образова- ње, песнички дар и глас који је стекао, галантност, префешеност, монданско понашање учинили су га личносту која је тражена и са уважавањем примана у отменим и у образованим круговима. Биле су то ведре године опијености животом и духом новог до- ба. Касније, у зрелим годинама, песник је подсећао брата Герарда, који је тада већ био калуђер, на те младалачке дане и људство: „Да ли се сећаш колико је у нама била велика и колико таошта жела за били- ставом одећом, како смо се бојали да се влас не помери са свога места и да с муком намештеше пра- менове не замрси благи ветар...?". Углед који је имао обезбеђивао му је службе које су му омогућавали да сачува потпуну слободу у раду, у политичким и друштвеним опредељењима и у животу уопште, али и материјалну сигурност и лагодан живот. У Ави- њону је Петарка брзо постао омиљен и као песник
јер је његова околина са великим хвалом прихватала његове елегантне и префабрикове стихове у којима су истовремено струјали и дух антике и дах новога доба. То му је доносило и радост и славу и коначио га је определио да се потпуно преда литератури.

У Авињону је 6. априла 1327. године видео Лауру. Осећања која је гајио према њој предмет су најпознатијег зборника љубавне поезије – *Канцонијера*.

Својом учењишњу, познавањем антике, песничком блиставошћу, ренесансном отвореношћу, монданском животом Петпрарка је стицао све већи број приврженика, и то у високим и моћним италијанским круговима који су поштовали његов хуманистички и стваралачки дух и желели да га задрже у својој средини. Стекао је Петпрарка најпре велику наклост значајне римске породице Колона. Служба коју му је дао кардинал Бовани Колона омогућила му је да борави повремено у Авињону и идиличном оближњем Воклизу, али и да путује и да проводи угодне дане учествујући у јавном животу и бавећи се књижевношћу. Путовања у Рим и продубљивање знања о античким остацима на изvorу били су за њега велико надахнуће. По повратку у Авињон, у хуманистичком заносу, писајући биографија најславнијих људи из античког света *О најславнијим људима (De viris illustribus)* и поему Африка. Већ тада је, пре него што је написао многа од дела по којима је касније био познат, овенчан песничким венцем. Хтели су да му га оддели и у Паризу и у Риму, а он је одабрао Рим. На Капитолу, после јавног представљања једног дела поеме Африка и испитивања о овом делу која је обавио напуљски краљ, иначе мецена и песник Робер Анжујски, на свечаној церемонији 8. априла 1341, он је проглашен овенчаним песником, уз сва достојанства која су му овим проглашењем припадала.

Путовао је по Италији, упознавао градове славне прошлости и раскошног, бурног свремених ренесанског живота – Верону, Беневу, Мантову, Парму, Ферару, Падову. Пошто је остао без покровитељства римске породице Колона, која је претпрепла политичке ломове, одазвао се позиву породице Коређо да дође у Парму. У Парми је његов брат био карлозански калуђер. Боравио је у окриљу породице Коређа, али је често путовао, одлашио у Авињон и у друге градове. Значајан је био његов боравак у Фиренци, у којој је тада упознао свог потоњег великог пријатеља и једног од највећих писаца ренесансе, Бованија Бокаха (1313 – 1375). Пошто су се политичке прилике од пре пола века, када је Петпрарка отац прогон из Фиренци, измениле, Фиренцици су му понудили враћање очевих конфискованих добара и упутили позив да предаје на тањшем универзитету. Ни једно ни друго није причвуто.

Уследило је и Петпраркино коначно напуштање Авињона: прилике на папском двору су се измениле, од куге је умрла његова песничка инспирација Лаура (на 21. годишњицу од првог видевања, али је он за њену смрт сазнао нёшто касније), међу живима више није било његових пријатеља и заштитника, посебно њему блиског кардинала Бованија Колоне. После неколико децинзија везаних за Провансу, песник се заувек вратио у Италију.

Боравио је неко време у Милану, окружен гостопримством кардинала Бованија Висконтија. У Милану га је посетио Бокао, дискутовали су о Дантевој Божанственој комедији, која није одушевлела Петпрарку. Стварао је много. Његову опијеност сјајем ренесанског живота и чулношћу почињале су, с времена на време, да потискују сумње. Поред античких писаца чија је дела сматрао највреднијим производма људског духа, почињао је, такође студиозно и
амбициозно, да чита хришћанске ауторе. Нарочито су га привлачила дела најзначајнијег латинског црквених писца Аурулија Аугустина (345 – 430), који је после бурне младости и унутрашњих борби хришћански крштен и потом написао велики број филозофских, теолошких и литерарних дела у одбрани хришћанства. Из таквих Петаркиних располоžења настале су три књиге истинитих исповеди – *Moja triajna (Secretum meum)*; тада је настало и његово тумачење седам поканачких писала (*Psalmi poenitentiales*). Петаркине сумње и кризе појачавале је и околност што је његов брат постао калумбер. У њему самом преплитали су се духовно и телесно, жудња и грижа савести. Истовремено, чули Петарка живее је животом новог времена. Плод слободе, која је обележила цео његов живот, биле су његова ванбрачна деца, син Ђован и кћи Франческа. Жудео је за славом, био је њему опијен и свестан своје величине. Неговао је свој култ песника.

Као добар говорник и славна личност био је изасланик Вискоцијевих у дипломским мисијама на двору чешког Карла IV у Прагу, код млетачког дужда у Венецији, код француског краља у Паризу, код Франческа Карае у Падови. На свим странама доживљавао је високе почасти, што је погодовало његовој песничкој сујети.

Све се више везивао за Падову, у коjoj је често боравио. После синовљеве смрти (умро је од куге 1361) неко време је заједно са ћерком и зетом, живео у Венецији, на Риви дељи Склавони, где му је Млетачка република дала кућу. Посљедње године живота прево је са њима у близини Падове, у предељу сликовитих Еуганских брда, у месташцу Аркуа. Ту је, радећи, у древној кући за писаћим столом, умро 19. јула 1374. у седамдесетој години живота. Његова гробница налази се крај месне цркве, а место данас носи име по њему, свом најславнијем житељу – Аркуа Пейрарка.

Највећи део Петаркиног књижевног рада је на латинском језику. Из самог почетка његовог стварања је поема *Африка*, која му је донела велику славу и ловоров венац. Настала под утицајем античких историографских и литературних дела, најбоље је одражавала његову опсегеност том литертарном и временом. У погледу форме недовршена и недорађена (није успевао да на класичан начин организује епску материју), она је одисела снагом лирског песника. У *Африци* Петарка је опевао победини Другу пунски рат са жељом да створи национални еп који не круништ слахом негдашњих Рима и Италије, спајајући прошло о новом времену. Идеја је одговарала његовом заносу и добу, а остваривана је више његовим лиризмом, осећањем за живот и законе пролазности и трдовоцинарним епским средствима. *Африка* је испевана у хексаметрима, у девет књига.

Под утицајем античких ауторитета настјала су и друга Петаркина дела. Оно што је било у њима ново и другачије но у делима већине хуманиста, била је изразита песниковав индивидуалност, обузетост собом, анализирањем своје душе и комуникација са својим добом и са савременимцима.

Више Петаркиних дела било је ауторбиографског карактера. Он је имао високу свест о песнику као посебној личности, достојној славе и сећања, о себи и о свом изузетном месту у времену коме је припадао и чијим је препородним токовима сам веома много доприносио. Стога је сматрао изузетно важним све оно о чему је он размишљао и закључивао и што је у бројним својим делима бележио за савремене и за потомство.

У том погледу важна су сва његова ауторбиографска дела. Епистоларни спис *Пийомсиву* (*Posteriati*) обухватао је године богате радом и животом пуним догађајима до 1351. За разумевање Петарке, њего-
вог дела и времена вредне су његове књиге писама. Пријатељска јисма (Familiarum rerum) сведочила су, поред осталог, о његовим везама са бројним познатим европским личностима XIV века. Двадесетак писама збирке Без имена (Sine nomine) садржало је полемике о разним политичким и црквеним питањима које су могле да донесу невоље оним којима су упућена, па су зато изостајала њихова имена. У завршном периоду његовог живота настало је 125 посла, Seniles, које су садржале размишљања зре- лог човека.

Петарка је био од оних песника који су се не само непрестано бавили собом, већ су о себи доследно и писали. У његовим делима може се пратити његова духовна биографија, испуњена филозофским размисљањима, преиспитивањима себе, опцијениошу светом антике и настојањем да се у животу уреже по правилима тога света, али и снагом новог живота који је доносио своје законе препорода. Своју преданост антици одређено је објаснио: писао је да је више не било чему другом у животу време посве- тио упознајући антику, да би волео да је живео у неком дугом добу (да није блиских и драгих који су га окруживали) — „да у духу живим с антиком“. 

Значајно за разумевање Петаркхине интимне природе било је дело Moja тиајна (Secretum reum), то јест исповедно размисљање о личним, тајним не- мирима, написано 1342 – 1343. године, које се сматра Петарквим највреднијим делом написаним на латинском језику. Састављено је као дијалог између песника и Аугустина у присутству Истине. Био је то плод песниковог дубоког, узнемиреног размисљања о људској вољи, о скреној мотивисаности и жељи да живот буде достојанствен и узиваш а не да то буде само рационална тежња да такав треба да буде. Откривао је и своје две велике слабости — љубав и жељу за славом, али, као прави човек свога времена, није желео да се мења. Томе делу били су сродни по духу и потреби да се бави собом трактати O уса- љењичком животу (De vita solitaria), O добојној доколици (De oti religiouso) и др., које је написао под утицајем дела мислиоца Аугустина.

Поред биографија знаменитих људи (De viris illu- stribus), саставио је, у жељи да оживи славну прошлост, четири књиге историјских анегдота, на које је, по његовом мишљењу, требало сачувати сећање (Rerum memorandarum libri). Ова дела су одавала његову ерудицију, хуманистички идеал и упученост и изворе препорода и у њима је све било изложено изгледаним књижевним изразом. У хуманстичком духу написао је и полемички трактат о срећи, то јест о доброј и злој срећи (De remediis utriusque fortunae). Била је то велика филозофска и литерарна тема и ренесанса. Пун савета како се понашао у нере- ћним ситуацијама и како допринети бољој срећи, овај трактат је умногоме био плод песниковог искуства, иако се аутор осланао и на друге писе који су се бавили истим питањима.

Низом дела Петарка се укључивао у актуелна збивања. Нека су се односила на политичко-верске прилике (на пример, прилог акцији за враћање папског седишта из Авијона у Рим), нека на обичне реалије (полемика поводом његовог писма папи Клименту VI, коме је, када се овај разболео, саветовао да се клони многим лекара), нека су била део расправа са критичарима његових дела и њега самога (напад на кардинала Жана де Карамана, на групу венецијанских филозофа авероиста, који су одрицили бесмртност душе и др.).

Поред Африке, за време једног од боравака у Вок- лизу Петарка је испевао збирку од дванест пастир- ских еклога — Пасијирска јисма (Bucolicum carmen). И за ово дело је одабрао познату античку књижевну форму, дијалошку еклогу, а учесници су били па- стири Силвио (Петарка) и Монио (његов брат Ге-
рард). У овим еклогама певао је о љубави, о својим немирима, о распињању између предавања овоземаљском животу и тежњи према аскетском, о истинутим збивањима и сл. Све је било заоденуто у алегорију, чије се значење сада не може у потпуности разумети.

Свеукупним својим делом написаним на латинском језику, поезијом и прозом, богатим описивањем живота, филозофским тумачењем доба, оживљавањем суштине античке традиције Франческо Петарка је постављао, заједно са неколико својих великих савременика, темеље препорода. Као песник, а то је било оно до чега је њему било највише стало, највећи прилог литератури дао је песничким зборником познатим под називом "Канцонијера" испеваном на народном, италијанском језику.

На народном, италијанском језику Петарка је испевао, под утицајем Дантеове "Божансивене комедије", у дантеовским терцинама, и спев "Тријумфи". Подељен је на шест певања (посвећена су: љубави, чистоти, смрти, слави, времену и вечности). Иако се у њему осећао траг општих ондашњих размишљања о овим категоријама, проживљеношћу су се издавали многи делови, посебно певање о смрти, у коме је дефинисао непролазност Лаурине лепоте: "Смрт беше лепа на њеном лепом лицу".
Ви што слушате расут у стихове
Звук уздисаја, срца мога хране
У прве младе луталаљке дане
Кад бејах делом други неки човек,

Надам се да ћу за нов плач и речи
О болу, нади која залудна је,
Схвати ли ко искуством љубав шта је,
Не само опрост век и милост степи;

Ал целом народу сам, добро видим,
Служио дуго за подсмех и приче;
Стог често себе у себи се стидим;

Из мох бунца плод срамоте ниче,
И поклања, и јасност сазнања:
Што годи свету, то је кратка сана.
Тог дана* зраци сунца бледи паше – жалише оног ко их је створио.
Ја се не чувах – ухваћен сам био – везале су мне, Госпо, очи ваше.

Ко да ни време такво не бејаше да бих се и ја с Амором борио – бејах безбрјан, без сумњи и чио – и отуд опште несреће настање.

Разоружаног мене Амор стиже и нађе пут што води срцу моме кроз очи – ову капију за сузе.

Није му на част што ме у таквоме стању ранио када стрelu диже.
Пред вашом стрелом – ја ни лук не узе.

Ако ми живот од сувог тока
Патња и јада може да се брани,
Да видим, кад последњи дођу дани,
Угасли, Госпо, сјај лепог ти ока,

И како сребром златне власи сјаје,
И како венце, хаљине зелене
Остављаш, како лице оно вене
Што плахост јаду, спорост жалби даје,

Кончања љубав смелост ће ми дати
Да откријем ти муке; какви дани
Беху ми, какве године и часи;

И ако време лепе жеље брани,
Мом болу барем неће изостати
Помоћ што дају уздисаји касни.

* Односн се на дан када је
Петрарка видео Лауру.
Када сам окренут према тој страни цео, 
где лепо лице љубљене моје светли, 
а у мислима мојим огањ пресветли 
што жеже по десно, гризе део по део,

ја, што стрепим да срце издржат неће 
и видим скори крај животне милости, 
одлазим ко слепац без разборитости, 
који не зна куд иде, ал’ испак крепе.

Тако бежим пред смртним погоцима тим; 
ал’ нисам довољно хитар да ме чежња 
пусти самог – ко увек са мном ће поћи.

Ђутећи ходим, јер реч’ма очајним 
свет бих расплакао, а моја је тежња 
да сузе своје исплачем у самоћи.

Сва ова бића што живе на земљи, 
Осим неколиких што не трпе сунце, 
Труде се толико колико траје дан; 
Али кад упали небо своје звезде, 
Једна траже кућу, друга гнездо шуме, 
Да почину мирно и усну до зоре.

А ја, кад поче најзад лепа зора 
Да сенку своју отреса са земље 
Будећи звери свуд, у свакој шуми, 
Не престајем с патњом све док траје сунце; 
А затим, кад видим да запламте звезде, 
Плачем и са жудњом чекам светлост дана.

А мрачно вече сјај кад гони дана, 
И наша тмина другим чини зору, 
Замишљено гледам у округне звезде, 
Што су не створиле од рањиве земље, 
И проклињем доба кад угледах сунце, 
Што ме чини сличним зверима у шуми.

И сумњам да икад живљаше у шуми 
Звер сурова тако, ноћу, ил за дана, 
Ко та што ме мучи у сенци и сунцу, 
И не море мене први сан ни зора, 
Јер премда сам смртно тело, сво од земље, 
Упорна ми жеља долази са звезда.

Пре него се вратим вама, сјајне звезде, 
Или паднем доле у љубавну шуму, 
Осављајућ тело, ко смрвљену земљу, 
Бар у њој да видим милост, што у дану 
Надокнади многа доба, и од зоре 
Обогати мене до зала ска сунца.
С њом кад бих био откад зађе сунце,
(И да нас не види нико осим звезда),
Само једне ноћи, и да нема зоре!
И да се не мења у зелену шуму
Да би ми утекла, као оног дана
Кад ју је Аполон следио по земљи.

Ал ја ћу под земљом остати, у шуми,
А нестаће дана пуног ситних звезда,
Пред него што зори слаткој стигне сунце.

30
Млађану жену под свежим ловором
Угледах, бељу, хладнију од снега,
Нетакнуту сунцем тисућу година;
И говор њен, и лице лепо, косу,
Заволек, да увек их носићу у оку
Где год се нађем, на брегу ил обали.

Мисли ће моје доћи до обале,
Кад не буде зеленог листа у ловору;
Кад имам ум срце тихо, суве очи,
Кад мрзне се ватра и пали се снег.
Немам толико власи у овој коси,
Колко дан бих онај чекао година.

Пошто лети време и беже године,
Тако да брзо самрт нас обали,
Било са црном или седом косом,
Пратићу сенку тог слатког ловора
По сунцу најжећем, по сунцу и снегу,
Све док дан последњи не склопи ми очи.

Виђене нису тако лепе очи,
Ни у овом добу, ни првих година,
Очи што ме топе као сунце снег;
Река суза на тој извири обали,

И љубав је води до тврдог ловора
Са дијамантским грањем и са златном косом.

Страх ме: променићу пре лице и косу,
Но што ће с милошћу открити ми очи
Идол мој искусен у живом ловору;
Јер, ако не грешим, седам је година
Да с удахом идем с брега на обалу,
Ноћу и дању, по жези и снегу.
Унутра чиста ватра, споља снег,
Сам с овом мишљу, и са другом косом,
Плачући, ићу ћу по свакој обали
Да бих можда милост нагнао на очи
Оног што се роди кроз хиљаду лета;
Ако толко живи добро гајен ловор.

Злато и топаз на сунцу над снегом
Свлада плава коса блиска оном оку
Што рано ми лета води ка обали.

32

Како сам ближе свом дану последњему
који обично људска страдања крати,
то боље видим време што неће стати
и наду ми несталну, људу у њему.

Кажем мислима: „Нећемо дуго ићи
о љубави зборећ, пошто тврди брег
tела овог испериће се ко свеж снег
tамо где ће покој мене и вас стићи.

А са њом ће нестати и она нада
од које су живела наша маштања,
и нестаће смех, и плач, и срдње сати.

И видећемо ми савим јасно тада
како на истом путу сад други пати,
и да су јалова многа испаштања.“
Већ љубавна се звезда распламсала
На истоку, и она Херу што је
Чинила љубоморном, зраке своје
Севером кружно и лепоти сјала.

Већ устала је да преде старица,
Да полуодевена ватру цара;
Љубавницима час тај патњу ствара,
Обично сузе мами им на лица;

Тад нада моја већ ми малаксала
У срце стиже; не кроз очи, које
Затвори сан, а бол им влагу точи;

Јао, различна од прошле бити своје!
 Па вели: зашто храброст ти је спала?
 Још ти је дано да гледаш те очи.

Сам и замишљен, корацима спорим
 ја најпустија поља мерим, тако
 што очи скрећем да избегну лако
 људски траг песком, са којим се борим.

Другу заштиту не умем да створим
 а да ме спасе, јер од света свако
 у покретима угашеним јако
 чита ми споља да изнутра горим.

Ja већ верујем да знају ил слуте
 реке, обале и планине црне
 какве је врсте мој живот скривени.

Ал ипак тако оштре, дивље путе
 нашао не бих, да Амор не сврне
 – те да му причам и он прича мени.
У сат кад се сунце брзо обара
ка западу и дан наш упути се
свету што, можда, с друге стране чека,
у туђем крају сама нашавши се
ходочасица уморна и стара
удваја кораке и жури јако;
па усамљена тако,
кад дан јој крају зађе,
утешу каткад нађе
одмора кратког, и заборави тад
пређеног пута и досаду и јад.
Ал' бол што мене сваким даном мучи
расте у тренутку кад
крене сјај вечни да се од нас лучи.

Чим сунце обрне пламни точак свој
да ноћи места да, и отуд сађе
растућа сен са планинским висости,
жудни ратар оруђе опет нађе
па кроз грубе речи и сирови пој
из груди празни тешке своје злости;
а затим се погости
простим јелима сличним
оном жиру што дичим
свет га зове, али од њега бежи.
Нек згоду користи ком радост лежи;
ја немах још радост, нит уре клете
која спокојству тежи
ни за обрта неба, нит планете.
Пастир, видев да се светлост спушта
сунца, где њему гнездо боравка је,
и да на краје источне мрак слеће,
усправи се тад и на ноге стаје,
траве, и воде, и букве напушта,
стадо своје штапом лагано креће;
где видет нико неће,
у избе ил' шпиле лог
стере лишћа зеленог;
ту леже он, без мисли сну се преда.
А мени суров Амор заповеда
да јурим тад звер што разори ми свет
gласа, корака, следа
знак, а не пречећ њој скривање и бег.

И морнари у затону скровитом
kad сунце зађе у починак роне
на тврдом дрву, под одеће грубе;
Ал' ја кад сунце сред таласа тоне
И Шпанију оставља на путу свом,
Гранаду, Мароко и Херкул стубе,
а мужеви и жене,
и свет, и звери – сви кад
стану да блаже свој јад,
ја не знам патњи упорној крај шта је
и боли што дан још нове додаје,
јер већ десето лето ће да расти
чежња ми не престаје,
нит знати могу ко ће мне ње спасти.
Кад у реч'ма одушече мало нађем,
гледам вечером волове, долазе
са поља и брежа бразда слободни.
Зашто чежње бар начале не пролазе
ме? Да из јарма свог тешког изађем?
Што очи дан и ноћ увек властне ми?
Један, шта пожели
кад справа за лице лепо
приковах поглед слепо,
да тамо утисне га мастава моја
откуд ни сила нит вештина која
кренут га неће док нисам у власти
смрти што све раздваја!
Ко зна да л' мне и она може спасти.
Песмо, ако уз мене
tи боравећи вазда
слична се мени сазда,
tад до света теби и није стало
а за хвале других Марићеш мало,
јер стално да мислиш биће ти доста
како ме удеси плам
кама живог што ослонац ми поста.

52

Не свиде се више свом драгом Дијана
Кад је, сличном згодом, сву голу видео
Давно, како хладна вода је облива,

Њег мени пастирка из планинских страна,
У часу љупки кад натапа вео,
Што јој плаву косу од вихора скрива;

И учини сад, кад небо пламен плави,
Да ја сав дрхтим од леда љубави.
Уме племенит, што предводиш те уде у којима за борацака земаљског пута дух један врли, мудри и разборити, пошто си дошао до пречасног прута којим Рим поправљаш и његове људе, и на пређ га пут хоћеш упутити – обраћам се теби пошто другдев нити зрачка врлине – јер у свету згасла је – нит једног видим због гла стидна човека. Не знам за чим жуди нити на шта чека Италија, ко да не чује вапаје; стара, лења, спора је и сиће вечно, и ко да је пробуди? О, што моја рука за косом јој жуди!

Не надам се да ће из сна лењивца та, ма кол’ ко је звали, почић главу; у сну је тешком и под теретом зала. Ал’ без судбе није што ти на управу сад поверен је Рим, наша престоница, да је раздрмаш снажно, дигнеш из кала; да из блата изиђе где је спавала, завуци руку у часне косе тако храбро, и у плетенице јој расуте; ја што дан ноћ плачем њене грехе љуте, у свом надању у те се уздам јако, и Марсов народ ако треба до части старих икад да стигне благослов дана твојих ће да га дигне. Зидине стари, што занос уливају и узбуђују још свет кад се спомене прошлости, и ка прошлом управи очи, и гробнице где мошти беху затворене њих што век ће славу да уживаш – сем да се свет у ништавио раствои – и све што рушевина собом опточи, нада се ти ћеш ранама наћи лека. О, велики Сципион, одани Бруте! Како вам годи, нађе ли до вас путе, глас о власти овог заслужног човека. Слугим, новости јека фабриција мора силно да усних! И говори: Рим мој опет леп ће бити!

И ако небо брине земаљског, душа, што су станари куће небеске а тела земљи предале, преклињу те да прекратиш дуге неслоге грађанске због којих људи несигурни су па стога ка светицама не излазе на путе. Цркве свете, сад у рату оскрвните, постале су пљачкаша лог и јазбина, тако да се приступ пречи поштенима, а међ киповима и голим олтарима – сваких дивљачких дела опасина. О кол’ ко ли злих чина! На напад пљачкаше позивају звона, а Бога да славе стављена су. И жене плачне, и народ руку голи’ – недорасти, и уморни остарели који сами себе због немоћних мрзе, и фратрићи црни, и сиви, и бели са групама других немоћних од боли вичу: О, господару, утри нам сузе! И бедни људи које страва обузе хиљаде својих рана ти показују да Ханибал смилостио б’ се јаду том. И ако боље погледаш у божи дом што сад гори сав, доста да тек понеку искуру гасећ, све страсти се утичу што се сад исказују тако пламено. И дело ти на небу биће слављено.
Медведи, лавови, орли гује, вуши једној великој од мрамора Колони често досађују, а себи на јаде.
Стога племенита жена та сузе рони, која те позвала, па сада извуци зло биће све, које цветати не знаде.
Прошло је лета већ више од хиљаде да је без оних душа племенитих баш, што учинише да се прослави сјајно.
О, страни свете, охоли бескрајно, никакво штовање часној мајци да даш.
И мужу и оче наш, чека се да ти помогнеш да зло мине, јер отац врховни о другом се брине.
Ретко се збива, велиkim подвигима срећа завида да би наклона била, која храбрим делима пријатељ није: Али када је теби путе отворила, за све увреде од мене опрост има, тим што бар сад јој владање је друкчије; јер од памтивека светске историје смртнику се стазе нису отвориле, ко што су теби, да славним се учини, јер вратити можеш, како ми се чини, сјај владавине племените и миле.
Кол’ка б’ ти слава биле речи: Стари је помогли у младости, овај је од смрти спасо у старости.

На Бруду тарпејском, песмо, видећеш витеза кога пошутије Италија сва, како се бригама за друге предао.
Реци му: Један што те није гледао зблиза, ал’ воли те због твог часног гласа, вели да сваког часа Рим очију болних и које суза влажи са свих седам брегова милости ти тражи.

Јер знак јој Љубави блистао са лица, Узбуди ми ташто срце пролазница, Нег свака друга достојнија части.
И док је следих низ травне долине, Глас висок зачух некуд из даљине: Авај, колко хода шумом упропасти!
У сен лепе буквe стиснувши се ту, Замишљен гледајућ пут околних страна, Видех да је много опасан мој пут; И натраг се вратих после пола дана.
Нека је блажен дан, месец и доба,
Година, час и тренут, оно време
И лепи онај крај и место где ме
Згодише ока два, спуташе оба.

Блажене прве патње које вежу
У слатком споју са љубављу мене,
И лук и стреле што погодише ме,
И ране које до срца ми сежу.

Блажени били сви гласови, које
Уз уздах, жудњу и сузе без броја
Просух, зовући име Госпе моје;

И блажене све хартије где пишем
У славу њену, и мисао моја
Која је њена, и ничија више.

Оче небески, после залудних дана,
и ноћи што су у празно утрошене,
крај страшне жудње у срцу зажежене,
мислећ о чинима, на јад мој, без мана,
дај сад већ да кренем, у твојој милости,
животу у ком потхвати лепшем теже,
те да враг мој, залуд разапињућ мреже,
остане јалов и штур у својој злости.

Час ће, Господе, лету једаностоме
da сам пао у јарам немилостиви,
sуровији од свега што познаје свет.

Смилуј се, Боже, мени недостојноме;
pоведи мисли да напусте пут криви;
сети их да си у овај дан разапет.
Тиранског мора на левоме жалу,
Где плачу вали ветром разбијени,
То гордо грање указа се мени
Што стално морам да му пишем хвалу.

Љубав од које у души је врело
Успоменама на витице плave
Погна ме; па у поток испод траве
Падох, као што пада мртво тело.

Сам сред гајева и сред брежуљака
Стидех се себе; срцу племенитом
Побуда таква довољно је јака;

Барем тај нови начин годи души:
Не очи, ноге сквасих; ал бих при том
Да љупкији ми април очи суши.

„Плачите очи, и срца патње тешке
пратите, јер ви сте им узрочник биле.“
„Одувек је тако – више нам се миће
у жудњу срца што га је бол обрво.“

„Та истина је да кроз вас љубав прво
уђе и преко вас у срцу стан нађе!“
„Ми јој само отворисмо пут да зађе
у жудњу срца што га је бол обрво.“

„Ма откућ вам се чини да смо ми кривци
исти, кад се видевши њу, очи моје,
одмак жуделе зло своје и срца мог.“

„Туга нам је тужнија од друге које,
стога што су ретке судије преведљивци
па се грех искупљује покором другог.“
Расута по ветру златна коса беше,
Што се у безброду слатких власи сплела;
И љупка је светлост без мере горела
Очију оних што сад потамнеше;

Милосна се боја у лицу будила,
Не знам да л стварно, или уз варку пуку;
Кад љубавног огња семе у грудима
Носих, зар је чудо што одједном букнух?

Њен ход не беше ход смртника сваког,
Ђеш анђеског духа; речи њене
Не беху као грла људског звук;

Дух надземаљски, сунце васељене
Би оно што видех: и да није тако,
Не лечи рану то што спласне лук.

Тај прозор на ком се сунце једно види
када се њему хоће, и други — јужњак,
и онај по коме звони ледени зрак
за кратких дана кад северац бриди;

и камен ґде лети седи замишљена
моја драга, у сат самоћом понесен;
и сва друга места на која баци сен
лепотица, и где ступи нога њена;

и оно где Амор из потаје бану,
и добра плолећа што сваке године
старе моје ране обнавља у тај дан;

и лице и речи које су дубине
срца ми спознале да ту и остану,
гоне ми вид да буде чежњом упакан.
Нова анђелчица, на крилима вична,
С неба је на свежу обалу слетела,
Тамо гдје судба пут одреди мени.

Пошто ме виде без пратње и водича,
Омчу коју је од свиле исплела
Разапе у траву од које пут се зелени.

Тако ме улови, жа се не поклах:
Из ока јој лило толко слатког сјаја!

Та види, Аморе, како цура вита,
Власт презирућ твоју, за вај мој не хаје;
Међу нама двома безбедна остaje.

Ти си под оружјем – она, влас и свита,
Боса сад је села међу цвеће у траву,
Немилосна мени, твоју не зна славу.

Ja ка сушањ јадан већ прикљањам главу,
Ако имаш срца и још коју стрелу
Свети нас обоје: рани цуру смељу!
Свеже, слатке воде у бистроме току,
Где је удове лете
Купала она што ми се једина госпом чини;
Племенита грано од које учини
(Seћам се тога уз уздахе слепе)
Стуб свом лепом боку;
Траве и цвеће које сукњом широком,
Љушком је покрила,
И недром које анђески светли;
Ваздусе ведри и свети,
Где Амор ми срце отвори лепим оком:
Сви саслушајте, слухом душе једне,
Ове моје речи, болне и последње.

Ако такву судбу сви за мене ишту,
И ако небо с том намером дела,
Да ми Амор склопи очи у сузама,
Некаква милост нек ми остатке тела
Сахрани међ вама,
А душа гола нек иде небеском боравишту;
Мање ће сурова бити смрти тама,
Ако ту накулуку
Носим у овом опасном кораку;
Јер дух на измаку
Не би никад мого у мирнију луку
Нити у гробнишу мирнију
Побећи од измученог тела и костију.

Можда ће опет време да се отка
Кад ће се на места већ зна
Вратити зверка питома и кротка;
И тамо, она где ми је видела
Благословеног дана,
Погледом пуним радости и жеља
Тражиће мене; и, о невеселе!
Ко земљу да већ ме скрива камен голи
Кад види, нек Љубав надахне јако,
Да уздахне, тако
Нежно да милост за мене измоли
И уздахом небо да савлада цело,
Бришући себи очи лепим велом.

Са лепих грана је летела
(Sлатка сред успомена)
Киша цвећа на бедра њена;
А она је седела
Скромна у толико слави, ту
Облаком Љубави већ покривена;
Неки цвет јој падо на хаљине руб,
Неки на плетенице плаве што јекрасе,
Што као бисер и ко златна ватра
Беху оног дана када је посматрах;
Неки је падо на земљу, неки у таласе,
Неки је настављао зраком да крстари
Као да каже: „Ту Љубав господари“.

Ко зна по који пут, и тада
Узвикнух престрављено:
Она се у рају родила, верујем!
Заборавом тако ме испуњи и свлада
Понашање божанско њено
И лице и осмећ и глас који чујем,
Од стварног месеца
Одвојише тако
Да рекох, с уздахом који ми потреса:
Када сам овамо доспео, и како?
Мислећи да сам у небу, а не тамо где јесам.
И тако волим, од оних времена,
Ливо да, да другде мира немам.

Да имаш песму, лепоте колико жудиш
Могла би храбро
Изаћи из шуме и живети између људи.
Италијо моја, мада не вида реч
самртне ране твоје
што ти на лепом телу често откривам,
sрећан сам што све ове вапаје моје
очекује Тибар већ,
и Арно, и По, где ојађен сад бивам.
Владаоче небески,
ја молим да жал што те до земаљскога
dовела, окрене у краје ти драге:
Оче, милости благе,
где тај суров рат с разлога незнатнога;
и што Марс округнога,
tврдог даде душама,
ублажи, Господе, милостима својим;
daj твојим истинама
(ма ко да сам) да Јекну у реч'ма мојим.

Ви, са влашћу од среће вам додељеном
nad лепим крајевима
који, изгледа, на срцу вам не леже,
зар је ту место туђинским мачевима?
Шта – да по тлу зеленом
крв своју лију – туђинске хорде веже?
Празна нада вас вара:
Мало знате, а мните – мудрост вам веља,
јер верност тражите међу проданима.
Ко плаћеника има
више, у тог је више непријатеља.
О, потопе, из којих
пустих збра се туђина
da наплавиш на драга поља ужасе?
Ако је опачина
ова нас самих дело, ко да нас спасе?
Добро се природо за нас постарала
кад је ставила она
али похлена слепа, злу увек склона,
после је запињала
Алпи штит да пречи пут немачком бесу;
da се здравом телу болести нанесу.
Сад у истом кавезу
звери и јагањци питомога рода
станују, тако да увек бољи страда;
и траје покора та,
на жалост нашу од варварског народа,
кога, као што пише,
Марко рани тако
da помен тај још не бледи, кад је био
уморан, жедан јако –
те више крв нег воду из реке пио.

О Цезару да не говорим, који је
tраву росио некад,
где год је стиго, крвљу варварских вена.
Изгледа, ко зна због којих злих звезда сад,
небо нам склоно није;
a вашој вољи је сила поверена:
жела вам разорена
слога нагрди најлепши део света.
Каквим грехом, ил' судбом, судбином каквом
сте вођени, јадном свом
суседу да сте гроза, имању штета,
и у туђим земљама
тражећ свет, радост чини
вам тај што се продаје и крв нам лије?
Ja причам склон истини,
не из презира ил' мржње спрам другије'.
Појед времена, зар јасно вам све није
о подвали Бавара,
што дижућ прст – смрт гледају са поругом?
Ja мислим од штете гора је превара;
ал' ваша крв се лије
више, јер други бес вас гони силом свом.
O себи раним јутром
размислите – видећете да л' истинска
штовања вам од оног што се продаје.
Штетно бреме, ора је,
стреси крви племенита латинска;
нек име празно идол
вам не буде — не вреди;
јер ако нас северни тај свет, дивљачан,
лукавошћу победи,
наша је кривица — не закон природан.

 Није л’ ово земља мојих првих сати?
 Није л’ ми ово гнездо
где ме тако нежно хранили некада?
 Ниси л’ ти, домовино, уздања звездо,
добра, побожна мати,
где леже оба ми родитеља сада?
Забога, понекада
тог се сетите, гледајте, у милости,
народа сузе толике због ужаса,
што само од вас спаса,
после Бoga, чекат може: самилости
знак покажете ли ви,
стаће спрам опасина
вреднота; и бој ће кратко да се бије
јер старинска врлина
у срцу италијском још умрла није.
Господари, гдете где лети време то,
како је живот кратак
и како нам је смрт већ сасвим над главом.
Сад сте на земљи: мислите на одлазак,
јер дух усамљен и го
треба да приђе оном путу незнаном.
Пролазећи долином
овом, мржање и презира се остав’те
ветрова несклоних живљењу ведроме;
време што на зло, боме,
tuђe трошите, ви на неки усмер’те
подвиг руке ил’ ума
достојнији, на дело

лео, потхвата часније; од тога је
добро земљи зацело,
а тиме се и ка небу пут саздаје.

Песмо, опомињем те,
мисо своју кажи љубазно до краја,
јер међ охоле људе ваља да кренеш
и душе њине пренеш,
одавно пуне најгорих обичаја,
истини никад склоне.
Добродошла ћеш бити
међ малобржним које истина дира:
њих питај: — Ко ме штити?
Ја ходам вичући: Мира, мира, мира!
Мира ми нема, а нема ни рата,
плашим се, надам, ледим, жар сам врели,
летим врх неба – земље ми се хвата,
Не стежем ништа а грлим свет ћели.

Ја сам у њеној тамници – без врата,
не присваја ме, ал ми омчу дели,
Амор ме штеди – а ланцем својата,
жива ми неће, а спас ми не жели.

Без ока видим, без језика вичем,
за помоћ вамим – а жељан сам гроба,
сам себе мразим – друге волим јао.

Храним се јадом, а плачући кличем;
и смрт и живот – једнаки су оба.
Све због вас, Госпо, ја трајем овако.

Где то на небу, у идеји којој
Би узор што је природа узела
За лице љупко, којим ту је хтела
У вишњој моћи казати се својој?

Која изворска нимфа или вила
Развеза тако фине златне власи?
Тај скуп врлина које срце краси?
Премда у збиру моја смрт је била.

Узалуд тражи божанску лепоту
Ко благи покрет очију јој никад
Видео није у своме животу;

Аморов не зна лек ни смртну снагу
Ко не чу слатки уздах њен кадикац,
И не зна благи смех јој, реч јој благу.
И Амор и ја задивљени тако
- ко неко када спази ствар чудесну -
гледамо у њу кад збори обесну
и личи себи, а другој никако.

Из те ведрине трепавица лако
искре се моје две звезде и блесну.
И нема других сјајева да кресну
и воде оног што воли једнако.

Какво је чудо оно - кад у трави
као цвет седи ил грудима белим
притиска неки зелен грм под росом.

И каква спаст је - кад се пролет јави -
гледати у њу кад с мислима врелим
шета и плете венац златном косом!

Пуна заборава, лађа ми пролази
У зимској ноћи, усред оштрих вода,
Измеђ Сциле и Харидбе; мој господар,
Непријатељ стварно, на кормило пази;

На сваком веслу мисао зла и плаха,
Која олују и самрт презире;
Вечна и влажна, једро ми раздире
Олуја нада, жеља и уздаха;

Дажд суза и магла гнева, пуна мрака,
Наталају, коче уморне припое,
Заблуда, незнање, везаног ме вуку.

Губе се два моја обичајна знака;
Мртва вештина, мртав разум тоне;
Већ губим наду у спокојну луку.
Цео дан плачем, а када, у ноћи,
Смртници бедни у свом сну занеме,
Двоструке патње овлаже ми очи;
Тако у плачу трошим своје време.

У сузама тужним очи избладеле,
Срце у патњи; последњи сам просјак
Међу свим бићима, јер љубавне стреле
Држе ме далеко од сваког спокојства.

Јадан, од сунца до сунца, кад ходих,
Од једног до другог мрака, већ преродих
Већи део смрти што се живот зове;

Туђи грех ме боли више него ове
Патње, јер милост и спас, снаге пуни,
Виде ме у ватри, а не помажу ми.

Међ' женама младим прекрасна и чиста,
на овоме свету теби нема равне,
као алем камен твоја звезда биста
и пред њоме друге звездице су тавне.

Мио ми је живот, слатки су ми часи,
док те нежно могу пригрлит на груди,
али шта ће бити кад се све угаси,
кад не могу низ шта радост да пробуди.

Ко месец и сунце без небеског свода,
као пусти човек без ума и слова,
као без таласа и без риба вода.

Ко несити тигар, гладан и без лова,
ко туга без суз за које горко лије,
тако ће ми бити кад те земља скрије.
О љубави, реци, у коме си крају
нашла твоје златне и свилене власи?
А румена ружа, је л' расла у рају,
што ти тако лепо обрашчиће краси?
Своје бисер зубе и усташца мала
узела си, можда, из језера жива;
а лепота, реци, откуда је пала
на мраморно чело, које венац скрива?
Да л' анђели поју те песме у рају,
што доносе љубав, или сузу лију,
те толику тугу или радост дају?
Је л' заждило сунце пламен тих очију,
што у груд' ма срце снажи или коси,
те осећа љубав, или мржњу носи?

О собица што беше пристаниште
Кад силне дневне снађу ме олује,
Сад извор мојих ноћних суза ту је,
Што дању стидно скривене ме тише.
Постељо што ме одмараш и тешиш
У јаду, којих урни болну муку
Лије ти Амор белокосних руку.
Што само за ме свиреп је и греши!
Не да од тајне и починка бежим,
Него од себе и од мисли моје,
Којој на трагу често у вис тежим;
А пук, ког сматрам злим душманом својим,
- Ко би то реко? - за склониште своје
Тражим: толико самоће се бојим.
У сну ме знала тешити далека
Са слатким ликом анђеоским својим
Госпа, ал сад сам тужан, сад се бојим,
А болу том и страху не знам лека;

Јер често ко да лицем њеним прави
Самилост у дубину бола тоне,
И чујем речи које срце гоне
Да радости се и наде лишава.

Памтиш ли, каже, још последње вече
Кад сузе твоје оставих, и када
Одох ти, силом времена што тече?

Не могу, нити хтело рећи тада;
Сад зборим збиљу: немој да се надаш,
На земљи више видети нећеш.
Јао лепо лице, јао поглед миљи,
Јао љупко холо држање! Јао речи
Од којих надмен дух се скромно лечи
А човек слабиш добија у сили!

Јао слатки омек где је стрела била
Од које чекам смрт, а не блаженство;
Краљевска душа, царско савршенство,
Да ниси к нама доле закаснила!

Због тебе морам да горим и лишем,
Твој беях, а што тебе ја сам лишен
Од сваке друге несреће је веће.

Надом си, жељом испунала мене,
Кад одох ја од вишње живе среће:
Ал бешу речи ветром разнесене.

Пролази живот – ни часа не стаје –
и смрт не следи дугим корацима;
сданшње ствари, прошло и са њима
будуће нуде – рат што не престаје;

и чекање ми свако жалост даје
и сваки спомен неку жалост има,
а да и себе не жалим меж свима –
мисо би ова престала да траје.

Ако је икад какву сласт имало –
 враћа се тужно срце, а крај њега
– видим пловидби ветре раздешене;
видим олују у луци и мало
мог кормила – уморног од свега,
сломљени јарбол, сјаје угашене.
Блажена душо што походиш мене,
Враћаш се да ми болне тешћи ноћи,
Кроз твоје смрћу неугасле очи,
Ван сваке смртне мере украшено;
Волим што тужне дане који тиште
Хоћеш да својим разведриш ми ликом!
Па опет твоју лепоту сам свико
Тражити где је дневно боравиште.

Где много лета певах ти, ту сада
За тобом плачем, ко што видиш; није
Тај плач због тебе, већ због мојих јада.

Тек један спокој сва та туга крије:
Препознајем те у повратка часу
По ходу, лицу, хаљинама, гласу.

Смрти, најљепшу си утасила зену
и најљепше лице на земљи попила,
најкрасније свезе ти си одрјешила
пламеном врлима душу ражежену,
и мене мислила свег добра у трену,
најсланај рјеч муком вјечнијем залила,
a тешким јауком мене напушила
што чујем и видим боли срце сјену.

Али ми се мила поврће да блажи
силену тугу – њу ми води милост, вјера,
и друге помоћи у животу нећу.

Ах, када бих мого казат оне дражи
све што из ње сјаје, љубављу бих звери
занио, камо ли не бих срца мека.
Мисо ј’ тако брза, а кратки тренуци
што враћају мени опет моју милу
да лијек не блажи веље туге силу,
нит’ ми, док је гледам, множи мuke муци.

Љубав што ме држи слуђена у руци
drhче када види души ми у крилу
свеђер тако њежну моју бјелу вилу –
бласти јој погледи, а слађани звуци.

Ко госпођа, гордо дође у своје дворе
па гони из срца мраком испуњена
својим ведрим челом црне мисли моје.

Душа, што не може свјетлости то море
поднијет, уздише: „О благословљена
ура кад ми свану лијепе очи твоје!“

Никада своме драгом сину мати,
нит заљубљена жена мужу своме,
у таквој ствари – сумњивој при томе –
одани савет нису могле дати;

ко што прогонство моје она схвати,
враћајући се често болу моме
са узвишеног места свог, на коме
dвострука милост њене очи злати.

Час жена, а час мајка; гори страсно
или страхује; својим редовима
каже ми шта да следим или бира

шта да избегнем на тим путевима
и душу да не подигнем прекрасно.
Само док она збори – имам мира.
Мисли ми дижу у предео где је
Она, што залуд на земљи је иштем;
Сад трећи круг је њено боравиште,
Мање је хола, а лепша ми све је.

Руку ми узе; – У том кругу, рече,
Са мном ћеш бити, не греши ли нада:
Она сам, што ти даде многошту јада
И дан свој сконча пре нег дође вече.

Не схвата људски разум добро моје:
Чекам те, а шта волео си јако,
Мој лепи вео, доле остао је.–

Зашто раствори руку, нема поста?
На звук милосних речи, чедних тако,
Замало па да на небу ја остах.
Вишње и ново чудо наших дана
Што кратко земљом би, чије лепоте
Само нам небо показа, па оте
Да њима краси подручја звездана,

Да сликам оном ко га позно није
Захтева Амор, што језик ми крете,
Па безброј пута усмери сред мете
Ум, време, перо, мастило, хартије.

Још риме нису на врхуцу горе,
Знам то, а доказ свако је ко жели
О љубави да пише или збори;

Ко суди, нека до истине иде
Над стиоловима, па уз уздах вели:
Блажено око што је живу виде!

Зефир се враћа, лепо време води
и цвеће, траве – слатку претњу своју –
цврк ласте и плач што га славуј роди,
пролет у белом и руменом споју.

Смеју се поља и ведре се своди,
Зевс гледа кћер и радује се соју,
љубав је свуд у земљи, зраку, води
и њој се враћа све живо на броју.

А мене, јадног, опет уздах тресе,
који из срца дубока извади
она што срцу кључеве однесе;

те ми пој птица и цват на ливади
и жене што их благе кретње ресе
личе на пустош препуну зверади.
Тај славуј који тако нежно тужи
Можда за децом или супругом драгом,
Небо и поља пуни песмом благом
Где безброј вештих плачних нота кружи,
И као да ме прати целе ноћи,
И подсећа на мој удео зао
За који крив сам, јер сам веровао
Над богињама смрт да нема моћи.

Како се вара ко верује у се!
Зар око два, од сунца више зрачна,
Постану, ко би реко, земља мрачна?

Сад знам да срећа која свирепа је
Жели да плачним жиђем учини ту се
Да доле нема радости што траје!

Ни покрет звезда с неба разведрена,
ни по мирном мору ладе, ни ти
по поланама јахачи стасити,
ни витке звери усред шумских сена;

ни о чеканом добру глас ког трена,
ни о љубави дивно прозборити,
ни среди ливада — где су зденци скриви —
нешна попевка часних, лепих жена;

ни тече ми стићи до срца шта друго —
тако га она сахрами са собом;
беше мом оку сај и одраз тако.

Живети ми је досадно и дуго;
и да њу видим — већ вапим за гробом,
a боље да је не видех никако.
Мирну показа Амор луку, сину
У дугој мутној олуји мог неба,
У зрело часно доба, када треба
Скинути порок, обући врелину.

Очима лепим већ срце је сјало
И вишња вера већ их за се доби;
Јао, зла смрти, како спремио здробиш
Плод многих лета за часака мало!

Да беше дуже, ставио бих збором
У чедан слух јој, у једном часу,
Старо бреме што слатке мисли носе;

И она би ми можда одговором
Свету реч рекла, с уздахом у гласу;
Већ измењени лица, друге косе.

Идите, болне риме, пут тог кама
где драго моје благо земља скрива;
зовите њу – што с неба се одизва –
мада јој смртни део крије јама.

И реците јој да сам већ и сама
живота пресит, вала где се плива;
ал – скупљајући своја лишћа сива
да идем лако за њеним стопама;

зборећи о њој живој, мртвој мада,
о, тако живој, ко бесмртност нека,
какву је и свет да упозна треба.

Нек пази на мој долазак отседа,
који је близу; нек ме спремно чека
и вуче к себи и зове пут неба.
Ако часна љубав може стећ награде,
Ако милост може и још као прије,
Награда ме чека е ни суниц није
Чистије од вјере моје душе младе.

Моја драга сама већ најбоље знаме,
Да ме згаро вазда плам жела овије,
Јер што рјеч слушаше из уста мојије
Душу и срдашце ово гледа саде.

Тер се надам, да ће joj се ражалити
На тешке уздахе моje, те да ће me
Често милостиво с неба пољали.

Још се надам ово, кад оставим бреме,
Да ће по me доћи у онојzi кити,
Што у рају слави часно наше племе.

Птичице што дане опеваваш свеле
Или оплакујеш време које мину,
Пошто уз бок свој видиш ноћну тмину,
За леђима дан и месеце веселе,

Кад бих ја знао своје тешке јаде
Као ти патње своје што познавеш,
Могла би у крило, горком, да ми паднеш,
Са мном да делиш јаде из потаје.

Делови не знам да љби исти били,
Јер та за којом плачеш, можда живи,
– Мени то и небо и Смрт сама крати;

Ал доба и сати, не више пријатни,
Водећ me прошлим, слатким и горким, добом,
С нежношћу me зовu да говорим с тобом.
Ja sad oplakujem dane što prošoše,
Koje za tebe stražih, smrtni svete,
Mada imam krija, nikad ne poleteh
Da primerje pružim, ne niske i loše.

Ti što znash zla moja, i grešna i strašna,
Vechi kralju neba, nevidljiv, u nadi
Pomozu duši što luta, slabača,
I milošću jene mane nadoknadi;

Tako ako живех у борби и бури,
Nek у мирној луци умерем, ако живот
Залудан беше, смрт нек часна буде.

Смрти и животу што већ крају жури,
Нек помогне твоја рука милостиво:
Ти бар знаш да се не надам у друге.

**O КАНЦОНИЈЕРУ**

**ФРАНЧЕСКА ПЕТРАРКЕ**

**Канцонијер** Франческа Петарке једна је од најпознатијих песничких збирки свих времена. Инспирисана је песниковом платонском љубављу према госпођи Лаури. Кодексом осећања, доживљајем недодирливе лепоте као непресушним извором песничког надахнућа, блиставо и беспредорно изграђеним песничким језиком и формом, префилмелошћу и мером у изразу, **Канцонијер** је извршио велики утицај на поезију читаве епохе и на генерације Петаркиних следбеника – петаркиста. Инспирисани Петаркиним песничким зборником, они су током два века давали тон и чинили суштину ренесансне љубавне лирике.

У основи садржаја **Канцонијера** је једна исповедна љубавна прича од које су песника само на тренутке одвајале друге теме (размишљање о животу, о пролазности, о вери; опевање актуелних збивања; обрађивање пријатељима и сл.). Према тој причи, која је добила размере легенде, млади, двадесетретогошиња Франческо Петарка заљубио се на први поглед у двадесетједногодишњу госпођу Лауру, видевши је у Авињону, у цркви Свете Кларе, 6. априла 1327. године. Љубав која га је тог дана обузела није била краткотрајна ни пролазна. Трајала је годинама, па и после Лаурине смрти (умрла је 6. априла 1348. тачно на 21. годишњицу од првог виђења, а песниково певање о њој, и о радости и о тази, постало је пример доживљаја и опевања љубави и лепоте. На једном примерку Вертглијевог дела, које је волео и често читао, Петарка је записао: „Лаура, чувена са
својих врлина, и дуго слављена у мојим песмама, први пут ми је изашла пред очи у доба моје ране младости, лета Господњег 1327, у јутро 6. априла, у цркви Св. Кларе у Авињону. И у томе истоме граду, истога дана, у исти јутарњи сат, али године 1348, то чисто светло би узето са света, док сам ја био у Верони, не знајући, авај, за своју несрету. Кобну вест сам сазнао у Парми, те исте године у мају месецу. Њено чудно и лепо тело сахрањено је у цркви Мале Браће, на самом дан смрти пред вече. Она се вратила, о том сам убеђен, у небо, одакле је дошла, као што то Сенека каже за Сципиона Афричког. Да бих сачувао болну упознену на тај догађај, ја га бележим, са горким задовољством, баш у ову књигу која ми је тако често пред очима, да бих увек имао на уму да на овом свету нема више ничег што ми је драго, јер је моје највеће добро изгубљено. Чест поглед на ове речи, и мисао на моје поштакле године, подсећаће ме да је већ близу време да напустим Вавилон. Милошну Богијом, то ми неће бити тешко, јер ћу мирно и мушки мислити на излиши брige, узалудне наде и бурне подвиге из моје прошлости."

(Превод Иве Андрчића)

Живео је Петарка још скоро три деценије после Лаурине смрти и није престајао да ниже песме у Канционајеру.

Збирка од 366 песама без назва, обележених бројевима (317 сонета, 29 канциона, 9 сестина, 7 балада, 4 мадригала), није имала од почетка назив по коме је постала позната. Према песниковом обраћању, у првом стиху првог сонета, онима који слушају "pascuie pume" ("rite sparse ") уобичајено се тај наслов ( у завршној редакцији рукописа, који се чува у Ватикану, стајао је назив на латинском језику Rerum vulgarium fragmenta), али је збирка постала позната као Канционајер.

Садржина Канционајера је од почетка до краја, са изузетком мањег броја песама, пратила историју Петаркине љубави према Лаурини. Збирка се природно делила на два дела: за живота госпође Лауре (већи део Канционајера) и после смрти госпође Лауре. Друге део је интониран речима "Госпа је мртва, с њом и срећа моје " и жељом да јој се придружи. Поред песама посвећених љубави, као основог осећања, без обзира да ли се односило на једну жену, одређену, или је привозало одликше и симболичног, у збирку су узели и песме са другим темама. Њих је држало на окупу аутобиографско становиште (или су то ауторови одизви на збињања, изрази двоумљења и немира, распињања између телесног и чулног, на једној, и духовном и аскетском, на другој страни и сл.).

Низом љубавних песама, које су чиниле највећи део збирке, обликовала се канционаjer, који је касније постао поједностављени модел петаркистичких канционајера. Започиње као обрађењем читаоцима својих песама, које су биле израз туге, испеваних у младалачким годинама, када је био "делом неки други човек ". Песник је износио "историју " љубави, од тренутка када га је Амор, при првом виђењу Лауре, погодио и ранио љубавним стрелом, од чије се ране никада није излечио; до тада безбржан и слободан, постао је роб љубави.

Ја се не чувах – ухваћен сам био – везале су ме, Госпо, ваше очи. Потом се усрдесто на опевање она која му је одузела слободу.

Петарка је оцеваЛа Лаурину лепоту и детаље те лепоте који су касније његовим следбеницима дали елементе за идеалан лик ренесанске даме. Лепота која га је освојила била је вишина, божанска; Лаура је била лепша од свих, са њом није могло да се упореди.
ни једно живо биће. Песник је себе сматрао недостојним да опева ту лепоту; она је заслужила да је опевају Хомер, Орфеј, Вергилије.

Најважнија појединост те лепоте биле су очи. Ни зови песама, и по неколико узастопних, које су обра зовали мале циклусе („cantilenae oculorum“) били су посвећене Лауриним очима. Прво виђење Лауре било је виђење њених очију, и то је био пресудан „сусрет“. У читавој Канцонијери песник им се на разне начине враћао. То су биле „две звезде“ из којих светле „анђелске искре“, из којих „светлост сија“; од њих лепше није видео; она „очи (песничкове) топе као сунце снег“; док посматра њене „љупке очи“, у њима види „мио стаја, што славне показује (му) путе према рају“; они су „луде“ и сл.

Према платонском поимању љубави, Петрака је увек са усхињењем певао и о другим појединиствима које су чиниле свеукупну Лаурину лепоту:

Расута по ветру златна кosa беше, што се у безброј слатких власи спела; и љупка је светлост без мере горела очију њених што сад потамнеше.

Њен ход не беше ход смртника сваког, већ анђелског духа; речи њене не беху као грла људског звук;

dух надземаљски, сунце васељене би оно што видех... (ХС)

Лауро је красио „анђелски лик“, „анђелски изглед“; на њеној глави „златне власи сјаје“, „драге косе златне боје“, „курана плаве косе“, „увоци косе чиста, сјајна злата“; она „плете венац златном косом“. Њен је „поглед леп“, смех „сладак“, „ход рајски“, „ход не земаљски већ анђелски“, кретње „чедне, понизне и благе“. Дивљење се преносило и на њен дух – њен је „говор јун мисли“, „под плавим прамом јамеи зрела“ и сл. Све се сводило на оно одакле је песник и почео – на платонско схватање да је лепота од Бога дата (вишња, небеска, анђелска).

Лауро је песник замишљао у разним ситуацијама, зато се у песмах појављивала на разним местима и у разним тренуцима. Све оне су будиле чежњу или радост због узвишених осећања које је у њему она изазвала или патњу зато што му је недоступна. Петрака замишља Лауро како пева, њено певање је тако умилено да би умро од слasti, али његова душа је заустављена лепотом тога звuka и не може да га напусти (CLXVII). У другој песми описује је како плаче, али она је и тада толико лепа да потпуно очара приврофу око себе која тај плаћ слуша. Више пута је опевао место где је њу први пут видео – „прозор где се једно сунце (Лаура) види“, „срећно тло“ где је рањен Аморовом стрелом; дочаровао је усаљена места где се, у идиличном миру, окружен природом, предаје осећања љубави (CXXIX), а често су та места у околини Авињона, којима је припадала Лауро – природо Воклиза, извор реке Сорго, река Тона која тече према Лаурином крају и коју моли да јој пољуби ногу и руку (CCVIII). У таквом амбијенту обожавана жена се преобраћала у визију кошту која се унутру појавила и у подне нестала (подразумевао се симбол невинности, СХ), у пастрицу, а доживљај прераства у симбол осећања љубави. На пример, у алузiji која је послужила за поређење да се ни Динија није више допала вољеном:

нег мени пастрика из планинских страна у часу љупки кад натапа вео, што јој плаву косу од вихора скрива,

(LII)

или у дочаравању немира који у њему покрене пастрица чија „бела нога“ по „росној трави“, „кораке слатке умиљато вије“. Таква је била и асоцијација на
Лауру која док седи у трави изгледа као цвет и сл. У другим песмама Лаура је прерастала у свободно посматрање лепоте: лепа је као феникс јер лепотом оживљава љубав (CLXXXV); сва природа — трава, цвеће, небо — озарена је божанском лепотом кад Лаура пролази (CXIII); кад она оде, природа се узне- мири, Сунце зађе, бију громови, падају снег и киша (XI), кад се поноћ појави, престају трескови и разведри се, а све је исказано посредно, сликовним алузијама на античке митолошке јунаке („Јупитеру је одузето оружје, Аполонов поглед је све светлији”) и сл.

Понеке од овених ситуација заснивале су се на досеткама. Духовите домишљаошти било је и иначе у различитим играма уткиваним у стихове (укла- пање имена „хваLA УРес”, симболика значења: Лау- ра, говор, слава и др.), али је у потпуности далазила до изражача у целовитим песмама. Таква је била пес- ма у којој се песник теши њеном сликом коју је Амор утиснуо у његово срце (CXXX), тако је било певање о Сунцу које се од љубоморе зато што је Лау- ра поздравила песника скрило за облак, таква је би- ла оптужба огледала да је он узрок што Лаура на њега не обраћа пажњу (XLVI). Досетка је била у основи песме у којој Лауру пореди са зимом зато што је према њему хладна, с том разликом што при- роду после зиме чека пролеће, а њега не.

У песмама заснованим на досеткама повремено се осећала извештајност, која склад Канцинијера није реметила, али Петаркини следбеници су тај манир користили као важно средство у поезији, често се гуђећи у претераностима сваке врсте. Ни пре- наглашавања („дажд" песникових горких суза прати „ветар уздаха"), ни дискретне жудње (пријеклjuju da са Лауром буде само једну ноћ која нема зоре и сл.) нису одузимали од префињености у овењу осе- ћања. Петаркисти, међутим, нису могли да одрже — они нису имали Петаркино осетљиво чуло за меру докле се у интензитету песничког израза може ићи.

Ситуације у којима је Петарка замисљао Лауру и сижен појединим песама постали су касније стални мотиви у поезији петаркиста.

Врхуње у исказивању љубави песник је досезао у благосилђању свега чега се Лаура дотакла или што је било у њеном знаку, а то се као мотив понављало на већем броју места у песмама. Благосилђа је село у коме се толико лепа родила, природу у којој је бора- вила, реку у којој се купала, траве и цвеће које је њен- на одећа дотицала при кретању, ваздух који је удиса- ла. Све је прерастало у својеврсну апотеозу позна- том и на многе језике у разним епохама препевава- ном сонету:

— Нека је блажен дан, месец и доба, година, час и тренут, оно време и лепи онај крај и место где ме згодише ока два, спуташе оба…

— (LXI)

Навешћемо два препева, настала у различитим књижевним епохама, која сводече о Петаркиној не- пролазној инспиративности: један с краја XV или почетка XVI века, Шишка Менчетића (1457–1527), други с почетка XX, Алексе Шантића (1868 – 1924):
Шишко Меччић

Блажени час и хип најпрво кад сам ја видил твој образ лип из кога слава сја. Блажена сва миста када те гди видих, дни, ноћи, годишта која те ја слидих. Блажен час и вриме најпрво када чух љепости твє име којој дах вас послух. Блажене болјезни ке патих ноћ и дан цић твоје љубезни за коју губљах сан. Блажени јед и вај кћи створих до саде желећи образ тај све моје дни младе. Блажено вапније кад име твє зових и горко трпинје у жељах кад плових. Блажен трак од узе љувене у којој створих плоч и сузе, желећи да сам твој Блажена љепос твђа, блажена твђа младос покли се мени сва дарова за радос.

Алекса Шанћић

Нек је благословен дан и љето оно, доба и вријеме, онај тренут мио, и земља и мјесто где сам свладан био су два ока блага, пред којим сам клоно!

Нек је благословен слатки немир, штоно жар љубави прве у себи је крио, и лук са стријеле што ме погодио, и бол рана што је за среће пријоно.

И благословене све ријечи страсне са којима клицах име жене красне; сви уздаси, жеље, сузе и бол дани

и благословене све страничне, које њеној слави дајем, и све чежње моје што их моја душа само за њу храни.

И поред неизмерне љубави, коју ништа није дово- долило у питање, у песнику су се током година повре- мене јављале и сумње. У основи, његове емоције су се кретале између осећања вечне љубави према Лаури (десетине песама сводило се на мисао: заувер ће је волети, маакар умро од љубави) и оплакивања изгубљене слободе (заљубивши се постао је роб; прилекливо је смрт да би се ослободио патње). У часовима слабости, обузет религиозним осећањем, желео је да се ослободи неизмерне љубави и да се посвети Богу – „другу љубав, до неба други пут тражим“, у таквом расположењу молио је Бога да му опрости што се заборавило у чежњи за овоземаљском љубављу и да му покаже пут према другом, бољем животу; молио је милост да му помогне да окаје гре- хе и да се смери у преданости Богу, развијајући мотив покажања. На пример:

јер се у вишњем царству већма цени обраћен дух и већу славу има од деведесетдесет савршених.

(XXI)

Пошто је осећао опасност од толике заљубљенно- сти, бежао је у самоћу не би ли се ослободио љубави, док му је на другом месту исто бекство била прили- ка да се у усамљеном кутку, неометан, преда осећању љубави. Када се присећао годишњица од ка- да га је погодила Аморова стрела, а сећање на про- шлост прежимало је многе његове песме, увек је то био знак патње – „љубав и разум...борише се четра- наест лета“ „шеснаест лета уздаха“ „седамнаест лета... од почетка горим“ „двадесет лета патње дуге“.

Петаркина љубав је била и остала платонска јер на њу није било одговора. Песник је више певао о вредности Лаурине чедне лепоте и о узбудности своје љубави – „млада госпа она...за мој јад не хаје“ – но о њеној округности. Манаљ броју песама при- падале су оне у којима је предмет била Лаурина
непопустљивост: пева како је Лаура срећна када му зада ударац (љубавном стрелом); назива је душманком јер је према њему безосећања и охола; завиди огледалу јер се Лаура, видевши свој лиц у њему, заљубила у своју лепоту и зато се не обазире на песника; жали што се није скамено када ју је угледао јер би тако био поштећен дугогодишњих патњи; жали што му није помогла велика верност или што Лаура презире његову љубав итд.

Све песме испеване за живота господе Лауре, без обзира на благе прекоре, на немире које су у њему осећања изазивала, на преплитања овоземаљског и религиозног поимања света, обједињује мисао да је песников љубав према њој вечна, да ће је увек волети иako одговора на ту љубав нема и да ће му једино смрт донети олакшање.

Од сонета CCLVIII мењао се песников доживљај љубави и изражавање заљубљености. Од када је саказао за Лаурину смрт, опевао је своју непролазну тугу што Лаура више нема и једину утеху — обраћање Богу. У песмама које су следиле често је опевао Лауру која му се јављала у сну што га теш и саветује (она сасвечно са њим; слуша његову тужну причу и сузних очију пред зору вр שתי се на небо и сл.). Причао се прошлом, захвалан што је разборотошцу заустављала и блажила његове жеље и на тај начин обезбедила му садашњи мир и упутила га према спасењу. Проклинао је љубав, срећу смрт што су се заверили против њега. У успоменама је сувла тражио Лауру, посматрао и оплакивао некад благосиљана места која су била део свега што је упвушило на њу — природи Воклиза, у којој је некада, волећи, био срећан, место где се родила, живела и умрла.Автобиографски је читав историју љубави и патње сажимао у једној строфи сонета.

Држао се је Амор двадесет и једно лето горујер, срећног у отњу, у болу пуною наде, а пошто се Госпа, а с њом и црце моје, уздигла на небо, десет година још плакујер.

(CCLXIV)

Певао је о Лауриним вредностима. Због њених не надмашичких врлина и лепоте Бог ју је узео да њоме украси небо. Умирало га је што је она била у рају. Све чешће се сећање на Лауру преплитало са призивањем Бога, са хвалом Христа (Христије и Лаура су примерима својих живота потврђивали да је смрт сагао, а то се сећање сажимало у једном од последњих сонета:

Ја жалим и оплакујем своје пролећале године које сам страћиво волећи смртно створење и не дижућ се са земље иако сам имао крила.

(CCLXV, препев Ине Андреа)

Канцонијера завршава молбом Богородици да га Бог пририв у вечни мир.

Известан број песама ове збирке садржином се уклапа у време када су настажала и љубавне исповести, али су се оне односиле на песникове пријатеље и на неке црквено-политичке догађаје и др. Сонете је упућивао пријатељима, Ђакому Колони, Агапиту Колони (из породице чију је заштиту уживах). У песми Пандолфу Малатести, господару Риминија, расправљао је о уместности убеђен да песничко дело боље вјарско (статиа) може учинити бесмртним онога кога слави. У неколико песама оштро је критиковао развратан живот који је владао на папском двору у Авионию и пороке, а у посебној песми је поздрављао и подржавао одлуку папе Ивана ХХII да седиште папа премести у Рим. Славио је крстацки рат који је повео Филип VI и позивају пријатеља Ђакома Колони да га помогне. У познатој канци који је посвећеној Италији (CXXVIII), коју је испевао док је
боравио у Парми, опевао је неслогу моћних, господе која време проводи у сукобљавањима око ситних, неважних проблема и обробава се Богу са молбом да их уразуми: природе се побринула за Италију поставивши Алпе као брану према „besnom Nемцу“, опомиње, даље да не верују лажном туђину, да схвате колика је опасност од туђе варке, и да мисле на љубав према свом тлу. Узноси „земљу којом је проходао, гнездо у ком је одгајан“, отаџбину која је „мати блага и света / што покрива ми родитеља оба“. Канциона се завршавала ускликом: „Мира, мира, мира!“.

Често је Петарка говорио и о поезији, са свешћу о значају песничког стварања (према платонистичкој поетици поезија овечечује), о Хеликону, о античким песницима и неким својим савременицима. Са хуманистичком самосвешћу о слави певао је у сонету који је почињао апострофом Славе, стари колико и Сунце, која му је даровала ловоров венец (однosi се на круницање Петарке ловоровим венцем у Риму 1341. године).

Иако је у понављањима и пренаглашавањима ова поезија на тренутке могла да звучи артистички, било је у њој реалних рефлексија које су се везивале за људско осећање и за живот. У опасци да слепоочице „полако време шара“, у резигнираном размишљању:

Како се ближи мог живота вече, 
које каткад уме да нам скрати јаде, 
све више видим како време тече 
брзо и споро, с њим и празне наде..., 

(XXXII)

у кратким закључцима „како се често за залудним пати“, „пощто лети време и беже године... брзо смрт нас обали“ и сл. — било је опште животне и песнике ве личне истине.

Као целина, историја неуспешене платонске љубави, која је, иако једнострана, прошла кроз све мène овог дубоког и сложеног осећања, које је Петарку деценијама надахњивало, Канциона је постао велики песнички узор. Склад сонета и других песама, префирени језик поезије, сликовитост, ненаметлива сензенциозност, изналање увек праве речи за означавање свих нијанси осећања — сједињују се у Петаркином певању о Лаури и у славу љубави.

Певајући о осећањима љубави, среће, туге, патње и др. Петарка је, певајући из себе и за себе, певао о других и за других. Канциона је по ономе што у себи садржи поста својина свих оних који у њему, тражећи Петарку, проналазе себе. То је, можда, једна од тајни свевремене вредности и популярности овог дела.
Овај избор из Петаркиног Канцонаира сачињен је према постојећим препевима из овог зборника на српском језику.

Традиција препевавања Петаркиних песама на српски језик у новој књижевности, од почетка XIX века, старија је од препева на друге јужнословенске језике у том времену. Препеви Петаркиних песама појављивали су се у српској периодици од средине четверте децении XIX века – Штића љубове е, савим нанећи? а заиста же йоде же у „Забавнику” Димитрија Давидовића 1835, а затим у „Годишњаку” (1860), „Даници” (1861), „Јавору” (1881), „Стражилову” (1885), „Српском књижевном гласнику” (1901), „Босанској вили” (1902), „Колу” (1902, 1904), „Новом времену” (1910). Неке од песама превођене су у прози.

Аутори тих препева били су: Војислав Стојадиновић, Сава Павићевић, Стојан Новаковић, Алекса Шантин, Војислав Јелаћ, Лазар Томановић, Ђорђе Стратимировић, Драгослав Поповић, као и анонимни преводиоци. Већином су препевавани сонети. Стојан Новаковић је препевао сонетте Погледујем на издан под сваког капака, У сребрној кости њен живот одлете, Алекса Шантин је препевао један од најпознатијих сонета Benedetto sia ’l giorno e ’l meze e l’anno – Нек је благословен дан и њега оно (тај препев се доноси у предговору овог избора); Ђорђе Стратимировић је препевавао маргалиле и каноне.

У новије време настало је низ нових препева, већином из пера аутора који спадају међу највеће савремене српске песнике. Неки од препева су објављивани у савременој периодици. Посебно је занимљиво издање из 1974. настало поводом обележавања шест векова од Петаркиног смрти. Десет љубавних сонета Франческа Пойрарке Јоседениих Лауру, које је препевао Стефан Раниковић „из неке врсте пијетета према том изненадном (замађа да кажем свирилачном) сусрету са једним песником из далеке прошлости” (С. Р.). Предговор за ово издање написао је Ерос Секви.

Састављачи и приређивачи новијих избора (Срђан Мусић, Ерос Секви) подстакли су поједине преводиоце да препевају неке од изузетних Петаркиних песама чији преводи на српски језик нису до њиховог времена постојали, или нису били до-
вољно успели. Ти избори, међутим, нису узимали у обзир ни један од старијих српских превела из XIX и с почетка XX века. (Пренебрегавање ове традиције показало се у одсутству прилога о превелима Петарковине поезије код Срба, у зборнику Пејарака и пејаракама у славенским земљама, насталом поводом годишњице 1974, објављеном 1978.)

У ову књигу ушли су превели објављени у досадашњим изборима С. Мусића, С. Рацићовића, Е. Сквија, и у периодици, а чији су аутори М. Родић, С. Рацићовић, И. В. Лалић, Љ. Симовић. Уврштени су и неки од старијих превела на српски језик, штампани у часописима XIX и почетком XX века – Л. Томашовић, Љ. Стратимировић, Д. Поповић. Надамо се да патина архаичности у језику и песничком изразу неће одузети од утица, а на посредан начин биће прилог подсећању на дугу традицију превелања Петаркових песама на српски језик.

САДРЖАЈ

Frančesc Petrovka .................................................. 5

Избор из Канцијера

(1) Bi isto slumadi rasud u stihovne (Voi ch’ ascollate in rime sparse il suono) – И. В. Лалић ............................................. 17
(3) Toj danu zrazi sunca bludit ijnci (Era il giorno ch’ al sol si scolalva) – С. Рацићовић .............................. 18
(12) Ako mi живови од сурової иока (Se la mia vita da l’aspro tormento) – И. В. Лалић ............................................. 19
(18) Kida sam okrenuij прем дуо стирано цео (Quand’ io son tutto volto in quella parte) – М. Родић .................. 20
(22) Сда ова бића ишо живе на земљи (A qualsunque ani- mate alberga in terra) – Љ. Симовић .................................. 21
(30) Млађашну жену Јоє свежим ловором (Giovane donna sotto un verde lauro) – Љ. Симовић .................................. 23
(32) Како сам ближе свом дану последњему (Quanto piu m’ avvicino al giorno estremo) – М. Родић ........ 25
(33) Bеh љубовна се зелела распалимлади (Гia fiamme- ggiava l’amorosa stella) – И. В. Лалић .......................... 26
(35) См и замишљен, корацима стрирам (Solo e pensoso e piu deserti campi) – С. Рацићовић .................. 27
(50) У сајт код се сунце брзо обара (Ne la stagion che il cielo rapido inchina) – М. Родић .............................. 28
(52) Не свида се висе свој драга Дина (Non al suo amante piu Diana piace) – Љ. Симовић .................. 29
(53) Уме илемениш, ишо предводоши ти уде (Spirito gentil che quelle membra reggi) – М. Родић ........... 31
(54) Јер знак јој љубови благошто са лица (Perci’ al viso d’Amor portava inesega) – Љ. Симовић .................. 35
(61) Неки изложен дан, месец и дата (Benedetto sia 'l giorno e 'l mese e 'l anno) – И. В. Лалих 36

(62) Оче неошеви, љубо златних дана (Padre il cielo, dopo i perduti giorni) – М. Родић 37

(67) Турчанскога мира на левом жалу (Del mar tirreno a la sinistra riva) – И. В. Лалих 38

(84) „Плачиште очи и срица, Љубо Љубици (Ochii pungente, accompagnate il core) – М. Родић 39

(90) Раскинуто в бивару лазница коса више (Estano i varei d’oro a l’auro sparsi) – Љ. Симовић 40

(100) Тај Јоан на ком се сунце једно види (Quella fenestra ove l’un sol si vede) – М. Родић 41

(106) Ноова анђеелици, на крилима већна (Nova ange-

(121) Та неда, Аморе, како чура виша (Or vedi, Amor, che giovennetta donna) – Б. Стратимировић 43

(126) Свеже, слатке воде у бисертамо Јохану (Chiare fresche e dolci acque) – Љ. Симовић 44

(128) Исцртај моја, мада не видим пач (Italia mia, banchi-

(134) Мира ли нема, а нема ли рай (Pace non trovo, e non ho da far guerra) – С. Ранчковић 50

(159) Где јој на небу, у већем који (In qual parte del ciel, in quale idea) – И. В. Лалих 51

(160) И Амор и ја задивање јања (Amor ed io si pien’ di

(184) Пуна затворена мања ми јохан (Passa la nave mia colma d’oblio) – Љ. Симовић 53

(230) Пио дан јачачем, а када у њом (Tutto ’l di piango, e poi la notte, quando) – Љ. Симовић 54

(248) Међу женима малом пречкином и чишће (Tra quantunque leggiadre donne et bell) – Д. Поповић 55

(250) О љубави, речу у коме си крају (Onde tolse Amor l’oro e di qual vasa) – Д. Поповић 56

(234) О субине њега бише Ју лициштшш (O cameretta, ch’è già fosti un porto) – И. В. Лалих 57

(250) У суну ме знали љешишт љака (Soledad lontana in somno consolarme) – И. В. Лалих 58

(254) Ја смахнуо слушам, ал њега нема (L’ pur accordo, e non odo novella) – С. Ранчковић 59

(267) Ја до садирали, ја о твоју мишу (Omi il bel viso, omet il santo quadretto) – И. В. Лалих 60

(272) Пролази живот – ни чаша не сташи (La vita fugge e non s’arresta un’ora) – С. Ранчковић 61

(282) Бледина душа и њега Јохога студе (Alma felice che sovente torni) – И. В. Лалих 63

(283) Скрив, највећим си уледили жена (Discolorato å, Morto, il più bel volto) – Л. Томановић 64

(284) Миса ја њега срца, а крајајки Јајици (Si breve è l’

(289) Никада своме драгом сину јањи (Ne mai piirosa madre el caro figlio) – С. Ранчковић 65

(292) Они о којима њега још до абхіз (Gli occhi di ch’io

(302) Мисли моја души у предед но је (Levomini il mio

(309) Више и ново чудо наших дана (L alto e novo

(310) Зефир се враћа, лепо време вода (Zefiro torna et l’

(311) Тај славни који њега меже жени (Quel resignato che si soave piange) – И. В. Лалих 70

(312) Ни врхови аника се неба ријефредна (Ne per

(317) Многа његова Амор луку, сину (Tranquillo porto

(333) Идилла, более риче, бюст твоја кама (Ie, rime dolenti, al duro sasso) – С. Ранчковић 73

(334) Ако ваша љубав може се више најшће (S’onesto

(353) Паметници њего дане наводили свете (Vagio augellet-

(365) Ја сад ги чувам дане њего јохане (L’ vo ri-

94

95